



# 悉达多

〔德〕赫尔曼·黑塞著  
杨玉功译  
丁君君校

Hermann Hesse

SIDD  
HAR  
THA

图书在版编目 (CIP) 数据

悉达多 / (德) 黑塞 (Hesse, H.) 著; 杨玉功译  
—上海: 上海人民出版社, 2012

书名原文: Siddhartha

ISBN 978-7-208-10608-6

I. ①悉… II. ①黑…②杨… III. ①长篇小说—德国—现代 IV. ①I516.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 040746 号

责任编辑 王 玲

装帧设计 Cédric Allemann



悉达多

[德] 赫尔曼·黑塞 著

杨玉功 译 丁君君 校

出 版 世纪出版集团 上海人民出版社  
(200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc)  
出 品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限责任公司  
(100013 北京朝阳区东土城路8号林达大厦A座4A)  
发 行 世纪出版股份有限公司发行中心  
印 刷 北京中科印刷有限公司  
开 本 850×1168毫米 1/32  
印 张 5.75  
插 页 2  
字 数 85,000  
版 次 2012年9月第2版  
印 次 2012年9月第1次印刷  
I S B N 978-7-208-10608-6/1·996  
定 价 25.00元

## 译者序

“悉达多是谁？”或者“谁是悉达多？”不论你读还是不读《悉达多》这本书，这个问题一直在那里，不来不去。

大学毕业那一年正值 20 世纪 80 年代的最后一年，那时我少年张狂、心无羁绊，有睥睨天下之气。自己的毕业纪念册有一栏是关于自己的问题：你最崇拜的人？我自填曰：释迦牟尼。现在回想起来，当时的确切心态似已不可考，固然有向道之意，却也不乏佻达欣羨之心。想他乔答摩·悉达多那等富贵，世间繁华享受已尽，却决意弃绝，经苦行之磨难而终获无上正等正觉，且自言“我生已尽，梵行已立；所作已办，不受后有”，脱脱然一圆满之人。而今想来，如彼之念固未脱离凡俗私己之意，以此之

心，“悉达多在何方所”尚毫无线索，“悉达多是谁”更是无从谈起。

后来断断续续也读一点佛氏之书，悉达多的面目似乎越来越模糊。《金刚经》为佛学根本经典之一，此土惠能曾闻其一语而豁然大悟。《金刚经》郑重其事如是我闻，信誓旦旦指为佛说。佛者，悉达多修行所成者也，然则悉达多是佛否？若悉达多非佛，佛号从何而来？若悉达多是佛，则《金刚经》中佛陀明言：若以色见我，以音声求我，是人行邪道，不能见如来；而无色无音声的悉达多又是谁？

第一次读《悉达多》时的确曾有些纠结之感：故事开篇不久悉达多见到了乔答摩，真像某书的标题“遇见未知的自己”。某译者或读者颇有牺牲精神，忧心忡忡道：“这个悉达多不是那个悉达多，将小说人物与历史人物混为一谈，黑塞搞什么搞？而乱读者之心的译者岂能信托？”这种想法未免低估和曲解了原作者，黑塞对于东方智慧的理解远超我们的想像：悉达多与乔答摩佛陀非一非异。悉达多为众生，乔答摩为觉者，悉达多是未觉之佛陀，乔答摩为已觉之众生。若读者于此有所疑问，不妨回想佛陀于菩提树下见性成道时所感慨之言：奇哉！大地众生皆具如来

智慧德相，但因妄想执著不能证得。由此观之，不但悉达多是乔答摩，当侨文达心动神摇，洞见悉达多身上的乔答摩时，他与佛陀亦非一非异；而作者黑塞在读者心中创造了如此真切玄幻之心像，彼时之黑塞与悉达多或乔答摩也必然是非一非异。直至一切读者——大地众生之一部——当其脱然泯灭其人我众生寿者之别，其智慧德相岂非昭然若揭？

笔者亦曾有此番经历，并曾写成一首英文诗及自译文，冒昧抄录于此，冀读者与上文“是谁”之辩自相参照：

The Mirror of Self	镜中我相
Looking into the mirror	揽镜自视
Who am I?	镜中是谁
I see a known stranger	莫我可知
Heaving a sigh	惟有太息
I see that seed	玄牝有籽
Of Eternal Child	悠悠万世
Who can still feed	不离赤子

On Innocence Mild	诚明之理
I see a Tree of Charm	生物煌煌
Reaching into the skies	光耀天堂
With Roots in the farm	根深沃土
Of his inner Paradise	恬然穆穆
I see my woman	有女静淑
Embracing me	载拒载求
A lotus flower open	莲开灿灿
Magnificently	荷叶烂漫
I see my self see	我知我视
Through the looking glass	镜中莫止
A self that's free	从心所欲
To vanish and mass	空有不居

《悉达多》一书也未始不可以作为一面“自我之镜”，或许可照出读者内心之悉达多也未可知。

《悉达多》出版过程甚为曲折，本书第一版译者序中不免颇多感慨（参见附录旧序），对于十几年来所有对此书出版有过帮助的人们，我一直心怀感激之情：诸位读到此处，请接受我的谢意。特别感谢明奘禅师的帮助，没有与他交游的一段奇缘，本中文版的命运尚不得而知。我还要特别感谢至今未曾谋面的丁君君女士的帮助，没有她的宽仁与见地，本版《悉达多》也很难出现在读者面前。

我也愿意将本书出版后我所写的一段博客文字抄在这儿作为纪念：

《悉达多》应该说代表了我迄今为止的许多人生经验，当年如悉达多般的梦想与期许而今似乎成了内心的现实，所有的磨折、挣扎与曲折化为岁月之流的清澈与欢快。谁没有陷入过春的旖旎？谁没有过夏的癫狂？秋是沉着季节，《悉达多》的出版仿佛是瓜熟蒂落，从前的匪夷所思与无奈绝望，回首望去，已然是秋日的从容。《悉达多》的翻译起因于非常的想法与际遇，青春的不羁的热忱在译文中留下了痕迹，尘封的记忆是秋日枫林深处的墓碑，在斜阳的映衬下，惟有生命凝成的肃穆；而今，我愿撕开《悉达多》的书



页，在墓碑前焚化，以祭奠逝去的青春岁月。

最后说说写序的问题。写序与译书是两回事，译书像炒菜，你必须拿出专业的感觉，全情投入，火候的要求让你不敢有丝毫轻忽之心；写序像访谈，讲炒菜如何备料，自己好哪一口，说自己炒的菜品如何色香味俱佳，所有这些都无可厚非。赵元任在《阿丽丝漫游奇境记》的译者序中说得好：“会看书的喜欢看序，但是会做序的要做到叫看书的不喜欢看序，叫他越看越急着要看正文……”所以，“会看书的诸位”不喜欢看这序，也许更说明我“会做序”，大家急着看正文就好了。

杨玉功

夏历壬辰年甲辰月西历 2012 年 4 月 27 日

写于朝阳望京花园

## 导 言

保罗·科埃略

我第一次接触到《悉达多》是在1967年，我那年二十岁，被父母送进了一家精神病院。我当时的女朋友给我寄来这本书，我记得被人扶坐在床上，然后缓缓拆开了棕褐色的包装纸。因用了镇静剂我处于极度昏沉的状态，我一眼瞥见书的封面——一朵白色的睡莲慵懒地安倚于一条河的水面——我记得当时心想：“这个赫尔曼·黑塞是谁呀？”我从来没听说过这个人，也不知道这本书对我那一代人所造成的巨大影响，可我觉得他是个大人物，因为这书是我少年时代的女朋友寄给我的。这样想过之后片刻我就陷入深沉无梦的睡乡之中。

当我醒来，下午的白色天光已然消失，我发现自己躺在自己

的单人小号里，正望着天花板上的裂缝。外面汽车的灯光会时不时照亮我的房间，于是我慢慢想起我身边那本书的存在。

打开书之前我以为我知道书的内容，但最初的几页已经让我大吃一惊。我原以为是要读到一个圣人的故事，而悉达多的烦恼却是太过凡俗了。我天真地问自己：“一个获得开悟的人内心怎么会有这么多阴暗的情感、这么多的恐惧？”此时我所直接面对的是一个人反抗父亲权威的经历，更是一个人反抗社会所指派之命运的经历，此前我从未想到不安与反叛会在这样一个人的内心生长起来。

悉达多被当做一个样板。所有的人都感觉到他会成为真正的婆罗门并循着他父亲的谱系成为虔诚的教士。而他的内心却感知到神圣的教义也有所缺失，踏上征程自寻正路的诱惑则更为强大。

这种不安宁的心态对我而言太熟悉不过了，不及细想我已经完全沉浸于书中的故事，急切地想与悉达多一道展开云游之旅。我身在一隅小室，而我的心灵却穿越时空，行进在印度尘烟飞扬的路途之中；像他的挚友侨文达一样，我决意追随一个求道者，经验其所有的骚动与不安。

我并不知晓，在我房间窗户的铁栏之外这本书正点燃一代人

的激情。正如它与我不安分的灵魂对话，它也点拨了整个西方世界许许多多青春年少、心怀理想的男男女女。尽管该书写于1920年代，1950年代才在美国出版，而本书真正显现其影响力是在60年代。

本书洗练的文笔与反叛的人物恰恰回应了一代人内心的渴望：他们正寻求摆脱流俗、摆脱功利主义、摆脱当前威权的自我之路。在这个世界上我们眼见政府的许多谎言，眼见领袖们无力提出真正的选项，于是悉达多作为一个象征出现于世；他象征那些寻求真理的人——那些寻求自我之真理的人。在我这一代人的数十年前，赫尔曼·黑塞已然感受到我们这一代人那种内心的骚动、那种青春时代自寻其路的固有需求；这种需求让我们每个人都必须索取天经地义属于我们自己的东西：我们自己的生命。黑塞的这种先知先觉也必然启发未来时代的人们。

而作者自身，为自我发现的激情所驱使，在完成本书之前也要走过一系列的体验。在写作期间他曾写信给朋友们，承认自我发现之艰难。的确，本书第一部的写作较为轻易，因为其主题是挣扎与怀疑，而第二部则更加困难。这是因为第二部是悉达多将要获得觉悟的经历，而悉达多的名字在梵文中意思是“目标已成

悉达多

## 目 录

导言 保罗·科埃略 1

悉达多 1

附录：初版译者序 149

黑塞生平及创作年表 161

## 第一部

婆罗门之子 3

沙门 14

乔答摩 26

觉醒 37

## 第二部

伽摩拉 45

人世间 62

轮回 74

在岸边 85

船夫 99

悉达多之子 114

唵 125

侨文达 134

## 第一部



